Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | głupich zaś debat i [sporów o] genealogie oraz kłótni i walk o Prawo unikaj; są bowiem nieużyteczne i próżne. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | głupich zaś sporów i rodowodów i kłótni i walki związanych z Prawem unikaj są bowiem bezużyteczne i próżne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natomiast głupich dociekań i rodowodów, i sporów, i kłótni prawnych unikaj;\* są bowiem nieużyteczne i próżne.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | głupich zaś poszukiwań, i rodowodów, i sporów, i walk związanych z prawem unikaj, są bowiem bezpomocne i czcze.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | głupich zaś sporów i rodowodów i kłótni i walki związanych z Prawem unikaj są bowiem bezużyteczne i próżne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast głupich dociekań, rodowodów, sporów i kłótni o Prawo unikaj. Są one bezużyteczne, do niczego nie prowadzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Unikaj zaś głupich dociekań, rodowodów, sporów i kłótni o prawo; są bowiem nieużyteczne i próżne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A te rzeczy są dobre i ludziom pożyteczne; a głupich gadek i wyliczania rodzajów, i sporów, i swarów zakonnych pohamuj; albowiem są niepożyteczne i próżne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A głupich gadek i wyliczania rodzajów, i sporów, i swarów zakonnych chroń się: abowiem są niepożyteczne i próżne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Unikaj natomiast głupich dociekań, rodowodów, sporów i kłótni o Prawo [Mojżeszowe]. Są bowiem bezużyteczne i puste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A głupich rozpraw i rodowodów, i sporów, i kłótni o zakon unikaj; są bowiem nieużyteczne i próżne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Unikaj zaś głupich dociekań, genealogii, sporów, kłótni o Prawo. Są bowiem bezużyteczne i bezwartościowe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Unikaj natomiast niedorzecznych dociekań i rodowodów, sporów i kłótni wokół Prawa. Nic one nie dają i są jałowe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Głupich natomiast dociekań, i genealogii, i kłótni, i sporów związanych z Prawem unikaj, bo są bezwartościowe i nieużyteczne.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie wdawaj się w głupie spekulacje, badanie rodowodów, ani w spory i utarczki prawnicze, bo to są rzeczy niepotrzebne i jałowe.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głupich zaś dociekań i rodowodów, sporów i kłótni o Prawo unikaj, są bowiem bezużyteczne i próżne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нерозумні ж досліджування, і родоводи, і суперечки, і сварки про закон оминай, бо вони некорисні й марні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Te rzeczy są piękne oraz przydatne ludziom. Zaś unikaj niedorzecznych dociekań, rodowodów, sporów i walk związanych z Prawem, bo są szkodliwe oraz puste. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale unikaj głupich sporów, rodowodów, kłótni i awantur o Torę, bo są one bezwartościowe i próżne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stroń jednak od głupich dociekań i rodowodów, i waśni, i walk dotyczących Prawa, są bowiem nieużyteczne i daremne. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Unikaj natomiast bezsensownych dociekań i genealogicznych poszukiwań, a także wszelkich sporów oraz kłótni na temat Prawa Mojżesza. Wszystko to są bowiem tylko bezwartościowe i puste dyskusje. |

1. 1) <x>540 12:20</x>; <x>610 1:4</x>; <x>610 4:7</x>; <x>610 6:4</x>; <x>620 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)